

Course Unit	Localization of Software and Web Pages	Field of study	Information and Communication Technologies
Master in	Translation	School	School of Education
Academic Year	2022/2023	Year of study	2
Type	Semestral	Semester	1
Level	2-2	ECTS credits	4.5
Code	5028-701-2102-00-22		
Workload (hours)	121,5	Contact hours	T - , TP 36, PL - , TC - , S - , E - , OT 9, O -

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Vítor Manuel Barrigão Gonçalves

### Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

1. Know and distinguish theoretical concepts such as localization, internationalization and globalization;
2. Understand the importance of the localization market in editing and publishing multilingual products;
3. Plan and manage a localization project, ensuring its final quality;
4. Select and properly use the various features commonly used for software and Web pages localization.

### Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:  
Basic use of ICT.  
Basic use of CAT tools.

### Course contents

1. Concepts and practical examples 2. Localization industry 3. A localization project

### Course contents (extended version)

1. Definition of concepts and practical examples:
  - Globalization
  - Internationalization
  - Localization
  - GILT
  - Practical examples.
2. Localization industry:
  - Software engineering
  - Software translation
  - Linguistic quality control in software
  - Desktop publishing
  - Graphics localization.
3. A localization project:
  - Computer aided translation (CAT) tools
  - Terminology
  - Research and documentation
  - Stages in a translation and localization project management
  - Quality assurance
  - Other electronic translation tools.

### Recommended reading

1. Austermühl, F. (2001). Electronic tools for translators, Manchester, St. Jerome Publishing.
2. Esselink, B. (2000). A Practical Guide to Localization, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.
3. Pym, A. (2004). The Moving Text. Localization, translation and distribution. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.
4. Kornacki, Micha (2018) Computer-assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process. Frankfurt am Main: Peter Lang.
5. W3C (2018). Internationalization (I18n) Activity. Making the World Wide Web worldwide. URL: <http://www.w3.org/International/>

### Teaching and learning methods

In a first phase, the lectures with an expository component will focus on the analysis of cases and examples of real and concrete situations. Subsequently, the classes will be practical: the student will assume his role in a group translation and/or localization project.

### Assessment methods

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
  - Work Discussion - 50% (Works using localization tools and an article on Localization Industry.)
  - Projects - 50% (A localization project: Report about the use of a software localization.)
2. Final Exam - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)
  - Final Written Exam - 100% (Theoretical and practical exam.)

### Language of instruction

Portuguese, with additional English support for foreign students.

### Electronic validation

Vítor Manuel Barrigão Gonçalves	Manuel Florindo Alves Meirinhos	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
22-01-2023	23-01-2023	23-01-2023	28-01-2023